جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية

رسالة ماجستير في:

الاقتراض في اللغة الأمهرية:
دراسة تطبيقية على نماذج من الصحف الأمهرية المعاصرة في الفترة من ٢٠١٢ وحتى ٢٠١٤

مقدمة من الطالبة :

إيمان أحمد حافظ محمد وفائى

المعيدة بالقسم

إشراف:

أ.د/ محمد عوني عبد الرءوف

أستاذ الدراسات اللغوية واللغات السامية المتفرغ
ورئيس مجلس قسم اللغات الإفريقية
بكلية الألسن - جامعة عين شمس

أ.م/ منصور عبد الوهاب منصور

الأستاذ المساعد بقسم اللغات السامية
بكلية الألسن - جامعة عين شمس

د/ إيمان رمزي أبو زيد

مدرس علم اللغة بقسم اللغات السامية
بكلية الألسن - جامعة عين شمس

القاهرة - ٢٠١٧

جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية

صفحة العنوان

اسم الطالبة: إيمان أحمد حافظ محمد وفائي.

الدرجة العلمية: ماچيستير.

القسم التابع له: اللغات السامية.

اسم الكلية: الألسن.

اسم الجامعة: جامعة عين شمس.

سنة التخرج: ٢٠١١.

تاريخ التسجيل: ٢٠١٤/٢/٢٦ (مجلس الكلية)

تاريخ المناقشة: ٢٠١٧/٦/٢٢.

التقدير: ممتاز.

جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات السامية

رسالة ماجستير

اسم الطالب: إيمان أحمد حافظ محمد وفائي.

عنوان الرسالة: الاقتراض في اللغة الأمهرية: دراسة تطبيقية على نماذج من الصحف الأمهرية المعاصرة في الفترة من ٢٠١٢ وحتى ٢٠١٤.

الدرجة العلمية: ماچيستير.

لجنة المناقشة

أ.د/ محمد عوني عبد الرءوف مشرفًا ومقررًا

أستاذ الدراسات اللغوية واللغات السامية المتفرغ - كلية الألسن - جامعة عين شمس

أ.د/ عمر صابر عبد الجليل عضوًا

أستاذ علم اللغة المقارن المتفرغ - كلية الآداب - جامعة القاهرة

أ.د/ منال عبد الفتاح محمود عضوًا

أستاذ اللغة الحبشية وآدابها - كلية الآداب جامعة القاهرة

أ.م/ منصور عبد الوهاب منصور مشرفًا مشاركًا

الأستاذ المساعد بالقسم - كلية الألسن جامعة عين شمس

تاريخ المناقشة:

الدراسات العليا:

ختم الإجازة: **أجيزت الرسالة بتاريخ:**

موافقة مجلس الكلية: **موافقة مجلس الجامعة:**

مستخلص الرسالة

اسم الطالبة: إيمان أحمد حافظ محمد وفائي.

عنوان الرسالة: الاقتراض في اللغة الأمهرية: دراسة تطبيقية على نماذج من الصحف الأمهرية المعاصرة في الفترة من ٢٠١٢ وحتى ٢٠١٤.

الدرجة العلمية: درجة ماجستير، جامعة عين شمس، كلية الألسن، قسم اللغات السامية، ٢٠١٧.

تهدف الدراسة إلى رصد الكلمات والتراكيب الأجنبية التي تسللت إلى الأمهرية ودراسة التغيرات التي طرأت عليها من أجل استنباط طرق الاقتراض المختلفة التي لجأت إليها الأمهرية عند استيعابها للكلمات والتراكيب الأجنبية. من خلال التطبيق على نماذج من الصحف الأمهرية، لهذا استندت الدراسة إلى المنهج الوصفي التحليلي. لهذا تناولت الدراسة في التمهيد نشأة اللغة الأمهرية ومراحل تدوينها، وفي الفصل الأول تعريف الاقتراض وأسبابه وآثاره، وتناول الفصل الثاني الكلمات الأجنبية التي اقترضتها الأمهرية، لتنقسم إلي كلمات أجنبية نقلتها الأمهرية كما هي، وكلمات أجنبية حدث لها تغيرات صوتية، وأخرى حدث لها تغيرات صرفية. ويتناول الفصل الثالث التراكيب الأجنبية التي اقترضتها الأمهرية، لتنقسم إلى تراكيب أجنبية نقلتها الأمهرية كما هي، وتراكيب أجنبية صاغتها الأمهرية في تراكيب مختلطة، وأخرى نقلت الأمهرية معناها مترجمًا، والاختصارات المقترضة.

كلمات مفتاحية:

اللغة الأمهرية - كلمات مقترضة - تغييرات صوتية - تغييرات صرفية - تراكيب مقترضة - تراكيب دخيلة - تراكيب مختلطة - تراكيب نقلت المعنى مترجمًا - الاختصارات المقترضة.

شُّكـــــر وَتَقدِيـــــر

الحمد لله كما ينبغي لجلال وجهه وعظيم سلطانه على نعمه التي لا تعد ولا تحصى، ومن نعمه عليّ أن وفقني لإتمام هذه الدراسة؛ لهذا كان لزامًا عليّ رد الفضل لأصحابه: لأتقدم بخالص الشكر والعرفان إلى أستاذي الجليل الأستاذ الدكتور/ محمد عوني عبد الرءوف أستاذ الدراسات اللغوية المتفرغ بكلية الألسن، الذي شَرُفَتُ بالجلوس أمامه طالبة في مرحلة الدراسات العليا، والنيل من فضل علمه وفكره، وأشكر له تفضله بقَبول الإشراف على هذه الدراسة المتواضعة، وقد كنت أتمنى أن يكون حاضرًا بيننا اليوم، ولكنني أسأل الله تعالى أن يُطيل في عمره ويديم عليه عافيته، ويُبقِيه ذخرًا لطلبة العلم.

كما أتقدم بوافر الشكر والتقدير لأستاذي الأستاذ الدكتور/ منصور عبد الوهاب منصور الأستاذ المساعد بقسم اللغات السامية، لتفضله بقبول الإشراف على هذه الدراسة، والذي شَرُفَتُ أيضًا بالتتلمُذِ على يديه في مرحلتي الليسانس والدراسات العليا، فله مني جزيل الشكر لمَا قدمه لي من عونٍ ولِمَا أمدني به من ملاحظاتٍ وتوجيهاتٍ قيمةٍ.

وأوَجِّه خالص شكري وامتناني وتقديري لأستاذتي الدكتورة/ إيمان رمزي أبو زيد مدرس اللغويات واللغة الأمهرية بقسم اللغات السامية، لتفضلها بالإشراف على هذه الدراسة، فقد منحتني من وقتها وجَهدها وإخلاصها وعلمها ما أعجز عن وصفه، فمنحتني ثمار ما جَنَتْ، ولم تبخل عليّ بوقتها الثمين الذي أنفقته في سماعي وتوجيهي وتصويب أخطائي، فلولا سعة أفُقِها ورحابة صدرها وتشجيعها إياي لما وصلت الدراسة إلى هذه الصورة، فزادها الله من علمه وجزاها الله عني خير الجزاء.

ولا يفوتني أن أتقدم بوافر الشكر والتقدير إلى الأستاذ الدكتور/ عمر صابر عبد الجليل أستاذ علم اللغة المقارن المتفرغ بكلية الآداب جامعة القاهرة، لتفضله بقَبُول مناقشة هذا العمل على الرغم من ضيق وقته، والأستاذة الدكتورة/ منال عبد الفتاح محمود أستاذ اللغة الحبشية وآدابها بكلية الآداب جامعة القاهرة، لتفضلها بقَبُول مناقشة هذه الدراسة، فقد كان لي حظ وافر لأتعلم منها أساس الأبجدية والقواعد الحبشية في مرحلة الليسانس؛ آملة من الله أن يوفقني في الإفادة من مُلاحظاتهما القيمة وخبراتهما الثمينة.

كما أتوجه بأسمى آيات العرفان والشكر الجزيل إلى كل من أسهم في تشكيل الوجدان العلمي والعقلية البحثية بدءًا من السادة الأساتذة الأجلاء الذين نهلت من علمهم في هذه الكلية التي أعتز بالإنتماء إليها وفي مُقدمتهم: الأستاذ الدكتور/ صلاح حسنين، والأستاذ الدكتور/ جمال أحمد الرفاعي، والدكتورة/ نرمين أحمد يسري، والدكتور/ محمد السامي،

والدكتورة/ ريهام القاضي،وأخُصُّ بالذكر الدكتورة/ سالي وليم التي لَمْ تَبخَل عليَّ بوقتها فقدمت لي كثيرًا من العَونِ والنُصحِ والمراجعِ التي أَفَدتُ منها، والدكتورة/ نرمين صلاح القماح التي أَفَدتُ من رسالة الدكتوراة الخاصة بها، وبقية الأساتذة والزميلات في قسم اللغات السامية لهُم مني خالص الحُبِّ والوفاء.

ولا يَفُوتُني كذلك أن أَشكُرَ الأُستاذ الدكتور/ عمر عبد الفتاح الأُستاذ المساعد بمعهد البحوث والدراسات الأفريقية الذي أفَدتُ كثيرًا من أبحاثه، والأستاذ/ محمد حسين الذي ساعدني كثيرًا في تصويب ترجمة الأمثلة الأمهرية ولم يَبخَل عليَّ بوَقته، برغم كثرة مشاغله، فله مني جزيل الشكر. والصديقة/ نهى مختار المدرس المساعد بقسم اللّغة العربية بالكلية لتَحَمُّلِها معي عِبءَ التصويب اللغوي فكانت نِعْمَ الصديقة، فجزاها الله خير الجزاء.

ويَظلُّ الشكر موصولا إلى الأُستاذ/ رامز سامي غبرائيل المدرس المساعد بقسم اللغة الإيطالية لتعاونه معي فيما يَخُصُّ الكلمات المُقتَرَضة من اللغة الإيطالية، ومساعدته لي في كثير من الأمور الفنية الخاصة بالطباعة، كما أتقدم بالشكر أيضًا إلى الأستاذة/ نوران إبراهيم عبد الرءوف المدرس المساعد بقسم اللغة الإنجليزية التي لم تبخل عليَّ بوَقتِها ونُصحِها لي وإمدادي بالمراجع التي أَفَادَتني وأَثْرَت الدراسة أيضًا، كما أَشكُرُ الدكتورة/ مروة مصطفى إسماعيل المدرس بقسم اللغة الفَرَنسية لمراجعة المصطلحات الفَرَنسية الواردة بالدراسة وإمدادي بالمراجع المذكُورة بها أيضًا، فلهم مني خالص الشُكرِ وَالتَقدِيرِ، وجزاهم الله عني خير الجزاء.

ولا نستطيع أن ننسى الراحل الأُستاذ/ المطراوي عبده مدير مكتبة الألسن الذي كان خير عونٍ لكُلِّ باحِث في الكلية رحمة الله عليه، والأستاذة/ هبة بمكتبة قسم اللُّغة العربية التي تسير على دربه فجزاهمُا الله عنا كل الخير.

ولا يَفُوتَني أن أشكُر أسرة كنترول الدراسات العليا التي قدمت لي كثيرًا من الدعم المعنوي وعلى رأسهم الأُستاذة الدكتورة/ أماني أبو العنيين، فجزاها الله عنا خير الجزاء. وكذلك الزميلات مي البنا، وهند ياسين، وياسمين خضر.

وختامًا أتقدم بخالص البِرِّ والوَفاء إلى الأب الغالي رحمه الله فكان القدوة التي تعلمت منها حُبَّ العمل والمُثَابَرَة عليه، وأدعو الله أن يجعل كل كلمة من هذه الدراسة في ميزان حسناته، وإلى الأم الغالية التي تكبدت الكثير من العناء والمشقة من أجلي فلها مني خالص

الامتنان والعرفان وأسأل الله تعالى أن يُمَتَّعَها بالصحة والعافِية ويجعل الجنة تحت قدمِيها، وأشكُر لأخي الغالي جميل صُنعهِ فكان خير السند حَفِظَهُ الله وحفظ له زَوجهُ وَذُرّةَ قَلبه. كما أتقدم بالشكُر لكل من ساعدني ومَدَّ لي يد العون بقولٍ طيبٍ أو فِعلٍ حَسَنٍ.

وإني لأَسأل الله العفو عن كل زللٍ وقعت فيه، وحسبي من الأمر أنني سلكت هذا الطريق طلبًا للعلم وأملًا في تحقيق إضافة ينتفع بها الآخرون، فإذا ما قُدّرَ لهذا البحث أن يكون خُطوَةً مُتواضِعَةً في هذا السبيل النبيل، فسوف يكون **ذلك** هو الجزاء الأوفى على ما بُذِلَ فيه من جَهدٍ، أو قد يكون عُذرًا لما اعْتَرَاه من نَقصٍ يَئولَ إليَّ وَحدي، وربما إلى عجلتي في ترويض الكلمات، والحمد لله في البَدءِ والختام.

فهرس المحتويات

المقدمة ..... أ
هدف البحث: ..... أ
أهمية البحث: ..... أ
منهج البحث: ..... أ
المادة العلمية: ..... ب

التمهيد ٣
نشأة اللغة الأمهرية: ٣
مراحل تدوين اللغة الأمهرية على مستوى الدولة: ١٠

الفصل الأول: الاقتراض ١٥

المبحث الأول: مفهوم الاقتراض وأسبابه ١٩
١- مفهوم الاقتراض: ١٩
أ- معنى الاقتراض لغويًا: ١٩
ب- معنى الاقتراض اصطلاحًا: ٢٠
٢-أسباب الاقتراض: ٢٢
١- نزوح عناصر أجنبية إلى البلد: ٢٢
أ- الهجرة: ٢٢
ب- الاحتلال: ٢٢
ج- الحرب: ٢٣
٢- القرب الجغرافي: ٢٣
٣- العامل النفسي: (الإعجاب والافتخار): ٢٣
٤- العامل الاجتماعي (الحاجة الملحة): ٢٤
٥- العامل الديني: ٢٥
٦- العلاقات التجارية: ٢٦
٧- الترجمة (عجز بعض المترجمين): ٢٦
٨- الدور التعليمي: ٢٩

المبحث الثاني: طرق الاقتراض وتأثيره ٣٧
طرق الاقتراض: ٣٧
طرق الاقتراض التي عمدت إليها اللغة الأمهرية: ٣٩
١- الاقتراض الصوتي (Phonetic Borrowing): ٣٩

٢- الاقتراض الصرفي (Morphological Borrowing): ٣٩
٣- اقتراض الكلمات: (Importation - Alien words): ٤٠
أ- كلمات دخلت إلى اللغة كما هي: (Foreign words): ٤٠
ب- كلمات يتم مواءمتها صوتيًا وصرفيًا ودلاليًا: (Loan words) ٤١
٤- الاقتراض الدلالي (Semantic borrowing): ٤١
٥- الاقتراض المزجي (Loan Blend): ٤٢
٦- اقتراض الاختصارات: ٤٢
آثار الاقتراض ٤٤
١- هجر بعض المفردات: ٤٤
٢- الترادف: ٤٤
٣- المشترك اللفظي: ٤٥
٤- التغير الدلالي: ٤٥
٥- استيراد الصادرات: ٤٦
٦- الاشتقاق من المقترض: ٤٧

الفصل الثاني: كلمات اقترضتها اللغة الأمهرية من لغات أخرى..... ٤٩

المبحث الأول: كلمات دخلت إلى اللغة الأمهرية كما هي ٥٣
كلمات نقلت كما تكتب وتنطق: ٥٣
كلمات نقلت كما تكتب: ٦٠
كلمات نقلت كما تنطق: ٦٢

المبحث الثاني: كلمات حدث لها تغيرات صوتية ٧٣
١. تغيرات تتعلق بالصوامت: ٧٣
صامت الـ (x): ٧٣
صامت الـ (v): ٧٤
الصامت المركب (Ch): ٧٥
الصامت المركب (ph): ٧٧
الصامت المركب (Th): ٧٨
٢. تغيرات تتعلق بالصوائت ٨٠
تحول صائت الإمالة إلى صائت الفتح القصير: ٨٠
تحول صائت الفتح القصير إلى صائت الفتح الطويل: ٨١
صائت الفتح القصير/ʌ/: ٨١
صائت الفتح القصير/æ/: ٨٢
تحول صائت الشوا إلى صائت الفتح الطويل: ٨٣

تحول صائت الكسر القصير إلى الصائت المختلس: ٨٥
الصوائت المركبة: ٨٦
مقابلة صائت واحد للصائت المركب: ٨٦
مقابلة الصائت المزدوج للصائت المركب: ٩١
شبه صائت الياء /j/ المتبوع بصائت الضم (u) /ju/: ٩٥
١- نقله إلى صائت الضم الصريح (u): ٩٥
٢- نقله إلى الصائت المختلس (ə): ٩٦
٣- نقله إلى شبه صائت الياء المتبوع بصائت الضم الصريح (yu): ٩٧
٤- نقله إلى صائت الكسر الصريح المتبوع بشبه صائت الواو (iw): ٩٨
٥- نقله إلى صائت الضم الصريح المتبوع بشبه صائت الياء المتبوع بصائت الكسر الصريح (uyi): ٩٩

المبحث الثالث: كلمات حدث لها تغيرات صرفية ١٠٥
تغيرات تتعلق باللواحق الصرفية ١٠٥
١. لاحقة واحدة: ١٠٥
لاحقة الجمع: ١٠٥
لاحقة الجمع الأجنبية المفترضة (s): ١٠٦
لاحقة التعريف: ١٠٧
لاحقة الضمير المتصل الدال على الملكية: ١٠٨
لاحقة النسب: ١١٠
لاحقة ኛ: ١١١
لاحقة (ነት): ١١٢
٢. لاحقتان: ١١٣
أ- لاحقتان صرفيتان: ١١٣
لاحقة الجمع والضمير المتصل الدال على الملكية: ١١٣
لاحقة الجمع ولاحقة التعريف: ١١٣
لاحقة ኛ ولاحقة الجمع: ١١٤
ب- لاحقتان تدل إحداهما على معنى صرفي وتدل الأخرى على معنى تركيبي: ١١٥
لاحقة التعريف ولاحقة المفعولية: ١١٥
لاحقة التعريف ولاحقة الميم: ١١٦
لاحقة التعريف ولاحقة العطف: ١١٧
لاحقة الجمع ولاحقة المفعولية: ١١٧
لاحقة الجمع ولاحقة العطف: ١١٨
لاحقة الجمع ولاحقة الميم: ١١٨
لاحقة الضمير المتصل الدال على الملكية ولاحقة المفعولية: ١١٩
لاحقة الضمير المتصل الدال على الملكية ولاحقة العطف: ١٢٠